

4 **Serenadă** [Serenade], no. 8 of *10 cântece pe versuri de Heine*, composed 1920.

Sabin Drăgoi (1894-1968) was a Romanian composer and ethnomusicologist who published important collections of Romanian folk music, on which he based much of his own work.

Sung in Romanian, translation by St. O. Iosif; English translation by Alma Strettell, from Ernest Rhys, *Prose and poetry, Heinrich Heine* (London, 1934).

Other settings of this poem: 137

Și dacăn ochi tăi privesc,
Mă vindec și mă liniș tesc.
Și dacă gura țio să rut,
Mă simt cu totul renăscut.

Dear, when I look into thine eyes,
My deepest sorrow straightway flies;
But when I kiss thy mouth, ah, then
No thought remains of bygone pain!

Și dacă tu la sîn mă culci,
Mă farmecă iluzii dulci.
Și dacămi spui: „Miești drag," tresar,
Și parcaș plînge cu amar.

And when I lean upon thy breast,
No dream of heaven could be more blest;
But, when thou say'st thou lovest me,
I fall to weeping bitterly.

original:

Wenn ich in deine Augen seh,
So schwindet all mein Leid und Weh;
Doch wenn ich kusse deinen Mund,
So werd ich ganz und gar gesund.

Wenn ich mich lehn an deine Brust,
Kommt's uber mich wie Himmelslust;
Doch wenn du sprichst: "Ich liebe dich!",
So muß ich weinen bitterlich.